

TRADUCCIÓN FRASE A FRASE · EPISODIO 11

Las Fallas Explained | How to Listen to a Mascletà

Cada frase del episodio, con su traducción justo debajo y sin omisiones.

Poco a Poco Podcast

Aprende español con historias reales.

Introduction (English ↔ Español)

Imagine this...

Imagina esto...

It is two minutes to two... in Valencia.

Faltan dos minutos para las dos... en Valencia.

Thousands of people are standing in the same square.

Miles de personas están de pie en la misma plaza.

But nobody is looking at a stage.

Pero nadie está mirando un escenario.

Everyone is waiting... for a sound.

Todos esperan... un sonido.

Today... we are going to enter that square...

Hoy... vamos a entrar en esa plaza...

and discover the mascletà...

y descubrir la mascletà...

by listening first... and explaining afterwards.

escuchando primero... y explicando después.

This is Poco a Poco...

Esto es Poco a Poco...

a podcast for learners who want real Spanish... without rushing.

un podcast para estudiantes que quieren español real... sin prisas.

Today's scene is a dramatization... inspired by real first visits to a mascletà.

La escena de hoy es una dramatización... inspirada en primeras visitas reales a una mascletà.

In our story... I am there with Yuki.

En nuestra historia... estoy allí con Yuki.

I will tell you what he asks... and what surprises him.

Os contaré lo que pregunta... y lo que le sorprende.

And today... Isabel is here with me...

Y hoy... Isabel está aquí conmigo...

to help me share the whole experience with you.

para ayudarme a compartir con vosotros toda la experiencia.

After the story... we will explore four useful expressions...

Después de la historia... exploraremos cuatro expresiones útiles...

and one simple way to connect intensity... with consequence.

y una forma sencilla de conectar intensidad... con consecuencia.

You will also find five free study guides... in the episode description.

También encontraréis cinco guías de estudio gratuitas... en la descripción del episodio.

We are almost ready.

Ya casi estamos listos.

Let us enter the square.

Entremos en la plaza.

Empezamos.

Let's begin.

Cuerpo principal (Español → English)

Imaginad la escena...

Imagine the scene...

Son casi las dos.

It is almost two o'clock.

Hace calor... y la plaza está a reventar.

It is hot... and the square is absolutely packed.

La gente avanza muy despacio... buscando un pequeño espacio.

People move very slowly... looking for a small space.

Yuki me pregunta por qué han llegado todos con tanta antelación.

Yuki asks me why everyone has arrived so early.

Yo le doy una respuesta rápida.

I give him a quick answer.

Demasiado rápida.

Too quick.

Le digo que vienen a escuchar ruido.

I tell him they have come to listen to noise.

Isabel me mira... y levanta una ceja.

Isabel looks at me... and raises an eyebrow.

- Juan... no le expliques todavía.

Juan... do not explain it to him yet.

- Primero... que escuche.

First... let him listen.

- Mira a tu alrededor.

Look around you.

- Nadie mira hacia un escenario.

Nobody is looking towards a stage.

- La gente habla... pero también está esperando.

People are talking... but they are also waiting.

- Escucha cómo cambia la plaza... justo antes de las dos.

Listen to how the square changes... just before two.

Isabel tiene razón.

Isabel is right.

Yuki mira hacia arriba... como si el espectáculo estuviera escondido en el cielo.

Yuki looks up... as if the show were hidden in the sky.

- Yuki... todavía no mires arriba.

Yuki... do not look up yet.

- Cierra los ojos... y escucha.

Close your eyes... and listen.

Yuki obedece.

Yuki obeys.

Al principio... oye conversaciones.

At first... he hears conversations.

Oye teléfonos... pasos... y una sirena muy lejos.

He hears phones... footsteps... and a siren far away.

Después... nota algo distinto.

Then... he notices something different.

Las conversaciones son más cortas.

The conversations are shorter.

La gente mira la hora.

People check the time.

Algunas personas levantan una mano... para señalar que falta muy poco.

Some people raise a hand... to signal that there is very little time left.

Hay tanta gente... que casi no podemos movernos.

There are so many people... that we can hardly move.

Yuki me pregunta si siempre llega tanta gente.

Yuki asks me whether this many people always come.

Le explico que... durante las Fallas...

I explain that... during Las Fallas...

la mascletà municipal se celebra en esta plaza... a las dos de la tarde.

the municipal mascletà takes place in this square... at two in the afternoon.

Del uno al diecinueve de marzo... hay una cada día.

From the first to the nineteenth of March... there is one every day.

En los días con más público... algunas personas llegan hasta una hora antes.

On the busiest days... some people arrive up to an hour early.

- Y esa espera... también forma parte de la experiencia.

And that wait... is also part of the experience.

- Unas personas buscan un lugar desde el que puedan escuchar bien.

Some people look for a place where they can hear well.

- Otras hablan con amigos... miran el balcón... o recuerdan la mascletà del día anterior.

Others talk with friends... look at the balcony... or remember the previous day's mascletà.

- La plaza todavía no está en silencio...

The square is not silent yet...

- pero toda esa conversación... ya apunta hacia la misma hora.

but all that conversation... is already pointing towards the same time.

- Pero cuidado con la palabra siempre.

But be careful with the word always.

- Cada día es distinto.

Every day is different.

- Y cada persona vive la mascletà... de una manera diferente.

And each person experiences the mascletà... in a different way.

Yuki vuelve a mirar el cielo.

Yuki looks at the sky again.

Espera colores... luces... dibujos.

He expects colours... lights... patterns.

Es normal.

It is normal.

Cuando pensamos en fuegos artificiales... pensamos en la noche.

When we think of fireworks... we think of the night.

Pensamos en mirar.

We think about looking.

- Una mascletà también es un espectáculo pirotécnico...

A mascletà is also a pyrotechnic display...

- pero aquí... el sonido y el ritmo son fundamentales.

but here... sound and rhythm are fundamental.

- Es de día.

It is daytime.

- No tienes que buscar una historia en el cielo.

You do not have to look for a story in the sky.

- Tienes que notar... cómo cambia el sonido.

You have to notice... how the sound changes.

- Primero llegan sonidos separados.

First, separate sounds arrive.

- Después se acercan... se agrupan... y ganan intensidad.

Then they get closer... group together... and build in intensity.

- La emoción nace de esa progresión.

The emotion comes from that progression.

- Por eso no basta con decir... que son explosiones.

That is why it is not enough to say... that they are explosions.

Yo intento ayudar.

I try to help.

Le digo a Yuki que imagine una escalera.

I tell Yuki to imagine a staircase.

El primer escalón está abajo.

The first step is at the bottom.

Después... cada escalón sube un poco más.

Then... each step goes a little higher.

Isabel niega con la cabeza.

Isabel shakes her head.

- No conviertas la mascletà en una clase de matemáticas.

Do not turn the mascletà into a maths lesson.

Tiene razón... otra vez.

She is right... again.

Y entonces... llega el primer disparo.

And then... the first discharge arrives.

El sonido rompe la espera.

The sound breaks the wait.

Retumba entre los edificios... y parece quedarse un momento en la plaza.

It reverberates between the buildings... and seems to remain in the square for a moment.

Yuki abre los ojos.

Yuki opens his eyes.

No dice nada.

He says nothing.

Solo se queda quieto.

He just stays still.

Yo recuerdo esa reacción.

I remember that reaction.

La primera vez... el cuerpo entiende algo antes que la cabeza.

The first time... the body understands something before the mind does.

Otro sonido.

Another sound.

Después... otro.

Then... another.

Todavía hay espacio entre ellos.

There is still space between them.

- No intentes reconocer cada petardo.

Do not try to identify every firecracker.

- Escucha la distancia entre uno y otro.

Listen to the distance between one and the next.

- Y cuando llegue una traca... fijate en cómo cambia la continuidad.

And when a string of firecrackers starts... notice how the continuity changes.

- Escucha ese espacio.

Listen to that space.

- No es un silencio vacío.

It is not an empty silence.

- Te prepara para lo que viene después.

It prepares you for what comes next.

Yuki empieza a prestar atención.

Yuki begins to pay attention.

Ya no mira arriba.

He is no longer looking up.

Mira a la gente.

He looks at the people.

Mira cómo algunas personas sonríen... cuando reconocen un cambio.

He watches how some people smile... when they recognise a change.

Me pregunta cómo saben lo que va a pasar.

He asks me how they know what is going to happen.

Yo estoy a punto de responder.

I am about to answer.

- Déjale descubrirlo.

Let him discover it.

Así que esperamos.

So we wait.

Los sonidos empiezan a llegar con más frecuencia.

The sounds begin to arrive more frequently.

Primero... podemos separarlos.

At first... we can separate them.

Después... forman grupos.

Then... they form groups.

Y poco a poco... aparece un ritmo.

And little by little... a rhythm appears.

No es una canción.

It is not a song.

Pero tampoco es un ruido sin forma.

But it is not shapeless noise either.

Isabel mueve una mano... como si siguiera el pulso.

Isabel moves one hand... as if she were following the beat.

- Ahora cambia.

Now it changes.

- ¿Lo notas?

Can you feel it?

Yuki asiente.

Yuki nods.

El ritmo va tan rápido... que ya no puede contar cada sonido.

The rhythm is moving so fast... that he can no longer count each sound.

La plaza está tan llena... que nadie puede abrirse paso con facilidad.

The square is so full... that nobody can make their way through easily.

Y el sonido es tan fuerte... que sentimos la vibración en el pecho.

And the sound is so loud... that we feel the vibration in our chests.

Ahí aparece otra parte de la experiencia.

That is where another part of the experience appears.

No solo escuchas con los oídos.

You do not listen only with your ears.

Notas el suelo.

You feel the ground.

Notas el aire.

You feel the air.

Notas la ropa... moverse un poco con cada golpe.

You feel your clothes... move a little with every impact.

Y llega también... el olor a pólvora.

And the smell of gunpowder arrives too.

Es un olor seco... intenso... difícil de confundir.

It is a dry smell... intense... hard to mistake.

Yuki estaba tan sorprendido... que se quedó completamente quieto.

Yuki was so surprised... that he stayed completely still.

Yo le pregunto si está bien.

I ask him if he is all right.

Él asiente... sin apartar la atención de la plaza.

He nods... without taking his attention away from the square.

- Está escuchando.

He is listening.

- Ahora sí.

Now he is.

El ritmo continúa creciendo.

The rhythm continues to build.

Cada parte parece empujar a la siguiente.

Each part seems to push the next one forward.

El sonido llena el espacio.

The sound fills the space.

Durante unos segundos... es ensordecedor.

For a few seconds... it is deafening.

Pero Yuki ya no intenta escapar de la sensación.

But Yuki is no longer trying to escape the sensation.

Respira... y sigue el cambio.

He breathes... and follows the change.

Yo también dejo de explicar.

I stop explaining too.

No hay nada útil que añadir en ese momento.

There is nothing useful to add at that moment.

Entonces... todo se concentra.

Then... everything becomes concentrated.

El final llega como una ola muy rápida.

The ending arrives like a very fast wave.

El suelo vibra.

The ground vibrates.

El sonido retumba entre las fachadas.

The sound reverberates between the façades.

Y de golpe...

And suddenly...

silencio.

silence.

Durante un instante... nadie habla.

For an instant... nobody speaks.

Después... la plaza entera aplaude.

Then... the whole square applauds.

Yuki abre mucho los ojos.

Yuki opens his eyes wide.

Ya no me pregunta por qué la gente quiere escuchar ruido.

He no longer asks me why people want to listen to noise.

Me pregunta... cómo sabía todo el mundo que aquello era el final.

He asks me... how everyone knew that was the ending.

La pregunta me hace sonreír.

The question makes me smile.

Ha dejado de buscar explosiones sueltas.

He has stopped looking for separate explosions.

Ha empezado a escuchar la estructura.

He has started listening to the structure.

Yo digo que ya entiende la mascletà.

I say that he now understands the mascletà.

Isabel me corrige... con mucha calma.

Isabel corrects me... very calmly.

- Entiende mejor... esta mascletà.

He understands this mascletà better.

- Eso no significa que entienda todas.

That does not mean he understands all of them.

- Y tampoco significa... que tenga que gustarle.

And it does not mean... that he has to like it.

Esa diferencia es importante.

That difference is important.

Reconocer un ritmo... no es lo mismo que disfrutarlo.

Recognising a rhythm... is not the same as enjoying it.

Hay valencianos que esperan este momento con emoción.

Some Valencians wait for this moment with excitement.

Hay otros que prefieren mantenerse lejos del ruido.

Others prefer to keep away from the noise.

Y hay personas que cambian de opinión... según el día.

And some people change their minds... depending on the day.

- Una tradición no convierte a todo el mundo... en la misma persona.

A tradition does not turn everyone... into the same person.

- Y una mascletà en esta plaza... no representa toda España.

And a mascletà in this square... does not represent the whole of Spain.

- Yo puedo disfrutar del ritmo... y aun así preferir un poco de distancia.

I can enjoy the rhythm... and still prefer a little distance.

- Otra persona puede acercarse más... o decidir no venir.

Someone else may move closer... or decide not to come.

- Las tres respuestas son personales.

All three responses are personal.

Además... la experiencia no termina aquí.

Besides... the experience does not end here.

Muchas comisiones falleras organizan mascletaes en distintos barrios.

Many local Fallas associations organise mascletaes in different neighbourhoods.

Cada lugar cambia el tamaño... la cercanía... y la relación con la gente.

Each place changes the scale... the closeness... and the relationship with the people.

Nosotros hoy... solo hemos entrado en una escena concreta.

Today... we have only entered one specific scene.

Una plaza.

One square.

Una espera.

One wait.

Un ritmo que crece.

A rhythm that grows.

Y un silencio final... seguido por aplausos.

And a final silence... followed by applause.

Mientras salimos... todavía cuesta abrirse paso.

As we leave... it is still difficult to make our way through.

El olor a pólvora permanece en el aire.

The smell of gunpowder remains in the air.

Yuki vuelve a tocarse el pecho.

Yuki touches his chest again.

Me pregunta si la vibración siempre se siente así.

He asks me whether the vibration always feels like that.

Yo miro a Isabel... antes de responder.

I look at Isabel... before answering.

- Muy bien, Juan.

Very good, Juan.

- Esta vez... no vas a generalizar.

This time... you are not going to generalise.

Esta vez... digo solamente la verdad sobre nuestro momento.

This time... I tell only the truth about our moment.

Era tan fuerte... que nos vibraba el pecho.

It was so loud... that our chests were vibrating.

Yuki sonríe.

Yuki smiles.

Quizá no sabe todavía... si le ha gustado.

Perhaps he does not yet know... whether he liked it.

Pero ya sabe... qué estaba escuchando.

But now he knows... what he was listening to.

Closing (English ↔ Español)

And now... let us unpack what happened in the square.

Y ahora... analicemos lo que ocurrió en la plaza.

First... la mascletà.

Primero... la mascletà.

Fireworks is not a complete translation.

«Fuegos artificiales» no es una traducción completa.

A mascletà is a daytime pyrotechnic display...

Una mascletà es un espectáculo pirotécnico diurno...

built around sound... rhythm... progression... and physical sensation.

construido en torno al sonido... el ritmo... la progresión... y la sensación física.

Keep the Valencian spelling... with its accented à.

Conserva la grafía valenciana... con su «à» acentuada.

Second... retumbar.

Segundo... retumbar.

A sound retumba when it resonates powerfully through a space.

Un sonido retumba cuando resuena con fuerza dentro de un espacio.

El sonido retumba entre los edificios.

The sound reverberates between the buildings.

It is stronger and more physical than simply sonar... to sound.

Es más intenso y físico que simplemente «sonar»... to sound.

Third... estar a reventar.

Tercero... estar a reventar.

This informal expression means... to be absolutely packed.

Esta expresión informal significa... estar completamente lleno.

La plaza estaba a reventar.

The square was absolutely packed.

It describes how full the place is... not necessarily danger.

Describe lo lleno que está un lugar... no necesariamente una situación de peligro.

Fourth... abrirse paso.

Cuarto... abrirse paso.

It means to make your way through people or obstacles.

Significa avanzar entre personas u obstáculos.

Nos costaba abrírnos paso entre la gente.

It was hard for us to make our way through the crowd.

You can use it in a crowd... a station... or a busy market.

Puedes usarla en una multitud... una estación... o un mercado concurrido.

Now... the grammar hidden inside the experience.

Ahora... la gramática escondida dentro de la experiencia.

Use **tan** with an adjective or an adverb... and **que** for the consequence.

Usa «tan» con un adjetivo o un adverbio... y «que» para la consecuencia.

El sonido era tan fuerte... que vibraba el suelo.

The sound was so loud... that the ground vibrated.

El ritmo iba tan rápido... que Yuki no podía contar cada sonido.

The rhythm was moving so fast... that Yuki could not count each sound.

With a noun... use **tanto** or **tanta**.

Con un sustantivo... usa «tanto» o «tanta».

Había tanta gente... que casi no podíamos avanzar.

There were so many people... that we could hardly move forward.

Tan describes intensity.

«Tan» describe intensidad.

Tanto or **tanta** describes quantity.

«Tanto» o «tanta» describe cantidad.

Then **que** introduces the result.

Después, «que» introduce el resultado.

Era tan fuerte... que me vibraba el pecho.

It was so loud... that my chest was vibrating.

It was so loud... that I could feel it vibrating in my chest.

Era tan fuerte... que podía sentir la vibración en el pecho.

Now make one sentence about your own city.

Ahora crea una frase sobre tu propia ciudad.

La música era tan fuerte... que...

The music was so loud... that...

Había tanta gente... que...

There were so many people... that...

Complete the consequence... and make it yours.

Completa la consecuencia... y haz que la frase sea tuya.

In the episode description... you will find five free study guides.

En la descripción del episodio... encontrarás cinco guías de estudio gratuitas.

Transcript... vocabulary... grammar... translation... and phrase by phrase.

Transcripción... vocabulario... gramática... traducción... y frase a frase.

Next time... we move from a huge public celebration...

La próxima vez... pasamos de una enorme celebración pública...

to an ordinary morning... when everything goes wrong.

a una mañana corriente... en la que todo sale mal.

Thank you for listening... and for learning with us.

Gracias por escuchar... y por aprender con nosotros.

Poco a poco... se llega lejos.

Little by little... you go a long way.

Hasta pronto.

See you soon.